

Крупка Н.М.

УДК 80.11

ШОТЛАНДСКИЙ ВАРИАНТ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В РАМКАХ СОВРЕМЕННОЙ ЯЗЫКОВОЙ СИТУАЦИИ В ШОТЛАНДИИ

На сегодняшний день не существует единого системного описания языковой ситуации в Шотландии, что обуславливает возникновение неоднозначности классификации некоторых лингвистических объектов. Так, шотландский вариант английского языка (Scottish English) рассматривается учёными как «совокупность разновидностей английского языка на территории Шотландии, в которую может (или не может) включаться язык «скотс» (Scots)» [1, 48]. В системе британского английского (British English) шотландский английский рассматривается как диалект, имеющий региональные акценты. Актуальна проблема «язык Scots» или «группа диалектов Scots» и отношение «скотс» к английскому языку (Е.А.Денисова, А.Е. Павленко, П. Традгилл, М. Гёрлах, Х. Клосс). Таким образом, в понятие «шотландский вариант английского языка» входит целый ряд лингвистических проблем, обусловленных особенностями функционирования английского языка на территории Шотландии. Решение данных проблем возможно при последовательном и точном описании особенностей функционирования английского языка в Шотландии в условиях языковой вариативности и языковой нормы, при использовании единого чёткого понятийного аппарата.

Цель данного исследования - комплексное описание особенностей шотландского варианта английского языка в рамках современной языковой ситуации в Шотландии. В исследовании были поставлены следующие задачи:

- выделить фонетические и лексические особенности шотландского варианта английского языка;
- описать социолингвистическую ситуацию в современной Шотландии;
- рассмотреть формирование шотландского варианта английского языка и тенденции его развития.

На сегодняшний день официальным и доминирующим языком в Шотландии является английский язык. Небольшая часть населения, проживающая в северо-западной части Шотландии и на Гебридских островах использует гэльский язык. 85% населения владеет шотландским диалектом/языком «скотс» (Scots).

В соответствии с определением А. Эйткина шотландский вариант английского языка является двуполярным лингвистическим континуумом, на одном конце которого находится шотландский диалект/язык «скотс», а на другом – стандартный шотландский английский [2].

По происхождению стандартный шотландский английский язык (Standard Scottish English) не относится к региональным диалектам. На сегодняшний день он занимает центральное место в политической, экономической и культурной жизни страны. Это официальный язык высших государственных институтов, органов местного управления, образования, средств массовой информации, а также язык Церкви Шотландии, в которую входит 41 % населения. Стандартный шотландский английский язык используется средним образованным слоем населения, в то время как «скотс» встречается в основном среди рабочего класса и сельского населения. Стандартный шотландский английский является нормой деловой коммуникации, тогда как шотландский диалект встречается в неформальном общении внутри семьи и в кругу друзей.

Шотландский вариант английского языка сформировался в результате сближения «скотса» с английским языком [3]. С 1603 г. на престол Англии и Шотландии взошла династия Стюартов, Иаков I стал во главе двух королевств. В 1611 г. в ходе Реформации в Шотландии был утверждён английский перевод Библии Короля Иакова (Authorized King James Version). В 1707 г. Англия и Шотландия объединились в единое королевство «Великобритания», после чего парламент Шотландии был расформирован, и создан единый парламент в Лондоне. Объединение королевского двора и политических институтов, а также утверждение в Шотландии английского канонического текста привели к утрате социального статуса «скотса». В XVIII веке деятели Шотландского Просвещения, такие как А. Смит и Д. Хьюм стремились утвердить единый языковой стандарт для Великобритании и очистить английский язык от «скотицизмов» [4, 10]. Благодаря усилиям интеллектуальной элиты в XVIII в. сформировался литературный (стандартный) шотландский английский язык.

Современный шотландский вариант английского языка отличается от стандартного английского языка (Received Pronunciation/Standard English) по произношению и лексическому составу. В рамках фонологии Дж. Стюарт - Смит описывает шотландский вариант как «стандартный английский язык, произносимый с шотландским акцентом» [1, 47]

Шотландский английский как диалект в системе британского английского языка имеет следующие акценты:

- глазвиганский, западно-шотландский или "Weegie" (Глазго и Стратклайд);
- восточно-шотландский (Эдинбург и Лотиан) ;
- абердинский или северо-восточный (Абердин и Грампиан);
- дандийский (Данди и Файф);
- инвернесский (Инвернес и высокогорья).

Кроме того, шотландский вариант английского языка испытывает влияние языка «скотс» и частичное влияние гэльского языка.

Группа кельтских племён гэлы (также известные как галлы или гойделлы), в V–VI веках н. э. переселилась в Шотландию из Ирландии, где наряду с пиктами участвовала в формировании шотландской народности. Традиционно гэлы населяли Северо-западное нагорье и Гебридские острова. Язык гэлов, гэльский (Gàidhlig), относится к гойдельской группе кельтской ветви индоевропейских языков. В 2001 году количество носителей гэльского языка в Шотландии составляло около 59 тыс. человек (1% населения страны). Современные гэлы в быту говорят на гэльском языке, почти все знают также английский язык. Основным занятием гэлов является животноводство; верующие гэлы относят себя к пресвитерианам или католикам. Наличие гэльского субстрата способствовало формированию английского языка высокогорья (Highland English). Характерной чертой влияния гэльского языка на шотландский английский и «скотс» является оглушение звонких согласных звуков: [θ] – [s]; [ð] – [t], [s] ; [z] – [s]; [ʒ] – [ʃ]; [b] – [p]; [d] – [t]; [g] – [k]:

«Скотс» входит в англо-фризскую подгруппу западногерманской группы индоевропейских языков. Сходство с английским языком обусловлено наличием общего праязыка – староанглийского, в связи с чем «скотс» иногда называют средне – шотландским диалектом староанглийского языка. «Скотс» берёт начало из северного диалекта англов, населявших территорию древней Нортумбрии в VII в. Несмотря на тесное взаимодействие с гэльским языком племен скоттов, уже в XI веке «скотс» преобладал на территории Шотландского королевства. На севере Англии этот диалект постепенно замещался южным вариантом английского языка, который использовался в Лондоне и Оксфорде.

Поскольку до сих пор не существует универсальных критериев для разграничения языка и диалекта, среди учёных часто возникают разногласия касательно лингвистического, исторического и социального статуса «скотса» [2]. Имеются основания полагать, что до объединения Шотландии с Англией (1707) «скотс» являлся независимым вариантом полицентрического английского языка [5]. В рамках аусбау - парадигмы Х. Клосса (Ausbausprache - Abstandsprache - Dachsprache), современный «скотс» причисляется к Halbsprache (полуязыку) [6]. С 1992 г. «скотс» включён в список отдельных языков «Европейской хартией региональных языков и языков меньшинств».

Число носителей шотландского диалекта трудно точно определить в виду недостаточной лингвистической самоидентификации населения. Согласно переписи населения 2001 года, число активных носителей «скотса» составило 1,5 млн. человек (около 30% населения страны). В настоящее время шотландский диалект сохранился в сельской местности и у части горожан. «скотс» пользуется относительно высоким социальным престижем, сравнительно с положением английских диалектов в Англии.

Наиболее характерными чертами произношения шотландского английского языка являются:

1. Ротическое произношение:

- В стандартном шотландском английском языке “r”, в отличие от британской нормы, произносится в поствокальной позиции и изменяет предшествующие гласные (например, near, hair шотл. [ni:r], [her], англ. [niə], [heə]);
- В отличие от [ɹ] (alveolar approximant) британской нормы “r” в шотландском варианте чаще произносится как [r] (alveolar tap), менее распространено [r] (alveolar trill);
- “r” произносится перед “r”, и гласные, предшествующие “r”, не меняют качество (herd, bird, curd шотл. [hɛrd], [bɪrd], [kɹɹd], англ. [hɛ:d], [bɛ:d], [kɛ:d])

– Между “r” и “r̄” в шотландском варианте присутствует вставная [ə] (girl, world шотл. [gɪrə], [wɔrəld], англ. [gɛ:l], [wɛ:ld]).

2. Долгота гласных (Закон Эйткена). В соответствии с законом Эйткена гласные ([i], [u], [æ]) в шотландском варианте английского языка приобретают долготу перед звонкими фрикативными согласными (такими как [ð]), перед “r”, а также на стыке морфем (breathe/brief, beer/bead, agreed/ greed шотл. [i:] / [i]).

3. Согласные [x] и [ɹ]. Согласные [x] и [ɹ] характерны для стандартного шотландского английского и отсутствуют в британской норме. [x] присутствует в заимствованиях из гэльского языка (гэльск. loch), а также встречается в словах греческого происхождения (шотл. technical, patriarch). “wh” произносится с придыханием как [ɹ] (what, where шотл. [hwɔt], [hwɛr], англ. [wɔt], [wɛə]). Наличие данных звуков указывает на германское происхождение и сходство шотландского английского с другими германскими языками, в частности, с немецким языком. Правило произношения согласного [x] совпадает с аналогичным правилом в немецком языке (Ich/Ach). Перед гласной переднего ряда “ch” произносится как [ç] (нем. Ich), а перед гласной заднего ряда – как [x] (нем. Bach.)

В словарном составе шотландского варианта английского языка присутствуют лексические единицы, не существующие в стандартном английском языке. К ним относятся:

– **Бытовые понятия:** outwith (ст. англ. "outside of"), wee (ст. англ. "small"), pinkie (ст. англ. "little finger"), janitor (ст. англ. "caretaker");

– **Культурные реалии:** kirk, caber, haggis, teuchter, ned и landward;

– **Разговорные клише:** How? (вместо ст. англ. "Why?") используется северного шотландского и северного ирландского диалектов. How no? часто используется вместо ст. англ. "Why not?". It's your shot означает ст. англ. "It's your turn";

– **Административные и юридические понятия.** Для обозначения многих должностей традиционно использовался шотландский язык «скотс». Так, depute /dɛpjuːt/ применялся для обозначения ст. англ. "deputy", sheriff substitute использовался в значении ст. англ. "acting sheriff". В качестве формы прошедшего времени глагола "to prove" (русск. «доказывать») используется форма proven /ˈprɒ : vən/ (ст. англ. "proved"); сущестительное interdict используется вместо ст. англ. injunction (русск. «судебный запрет»);

– **Скотицизмы.** Скотицизмы являются идиомами, заимствованными из шотландского диалекта. Они встречаются в основном в устной речи. Например, "Och aye the poo" - устаревшее клише, на стандартном английском звучащее как "Oh yes, just now" [7].

Специфическая лексика в основном функционирует в сфере Церкви Шотландии (шотл. Kirk o Scotland), в сфере органов местного самоуправления, а также в сфере образовательной и юридической системы. Большинство топонимов также имеет кельтское или германское происхождение.

Таким образом, особенность современной языковой ситуации в Шотландии состоит с одной стороны в том, что на территории государства функционируют три языка, два из которых имеют один праязык, с другой стороны в том, что существуют традиционные диалекты, которые смешиваются в условиях урбанизации и открытой границы с Англией. Длительное политическое, культурное и экономическое господство Англии привело к снижению социального статуса коренного языка «скотс», однако в ходе повышения национального самосознания возрастает интерес к изучению и исследованию коренного языка. Вместе с тем, английский язык на территории Шотландии приобрёл ряд отличий, которые были закреплены в стандартном шотландском варианте английского языка. Эти отличия наиболее ярко проявляются при сопоставлении шотландского варианта с британской языковой нормой; они были отражены в данном исследовании. Материал данного исследования может служить основой для дальнейшего изучения языковой вариативности в Шотландии.

Источники и литература:

1. Stuart-Smith J. Scottish English Phonology / J. Stuart-Smith // Varieties of English. – Berlin, N. Y. : Mouton de Gruyter, 2008. – P. 47-67.
2. Aitken A. J. The Oxford Companion to the English Language / A. J. Aitken. – Oxford : Oxford University Press, 1992. – 894 p.
3. Macafee C. Scots and Scottish English / C. Macafee // Legacies of Colonial English : Studies in Transported Dialects. – Cambridge : CUP, 2004. – P. 60-61.
4. Corbett J. A Brief History of Scots / J. Corbett, D. McClure // The Edinburgh Companion to Scots. – Edinburgh : Edinburgh University Press, 2004. – P. 11-15.
5. Horsbroch D. Nostra Vulgari Lingua : Scots as a European Language 1500–1700 : [Electronic resource] / D. Horsbroch. – Access mode : <http://www.scots-online.org/airticles/eurlang.htm>
6. Kloss H. Die Entwicklung neuer germanischer Kultursprachen seit 1800 / H. Kloss. – Düsseldorf : Bagel, 1968. – P.70, 79.
7. An idiom or mode of expression characteristic of Scots : Oxford English Dictionary. – Oxford : Oxford University Press, 2004.
8. Wells J. C. Accents of English / J. C. Wells. – Cambridge : Cambridge University Press, 1982.
9. Aitken A. J. The Scottish Vowel-Length Rule [So meny People Longages and Tonges] / A. J. Aitken, B. Benskin, M. S. Samuels. – Edinburg : Edinburgh University Press, 1981.
10. MacKinnon K. Gaelic – A Past and Future Prospect / K. MacKinnon. – Edinburgh : Saltire Society, 1991. – P. 4.

11. Денисова Е. А. Проблема терминологии : «шотландский язык» и «шотландский диалект». Языковая ситуация на территории Шотландии / Е. А. Денисова // Вестник ЛГУ им. А. С. Пушкина / под ред. В. Н. Скворцова. – СПб. : ЛГУ им. А. С. Пушкина, 2008. – № 2 (10). – С. 33-46. – (Филология).